

**РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ И РУССКИЙ ЯЗЫК КАК НЕРОДНОЙ:
ОБУЧЕНИЕ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА В ПОЛЬШЕ**
**RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AND RUSSIAN AS A SECOND LANGUAGE:
TEACHING PRE-SCHOOL CHILDREN IN POLAND**

Аннотация: доклад посвящен обучению детей дошкольного возраста русскому языку как иностранному и как неродному на территории Польши. В докладе отражается актуальная ситуация, связанная с обучением детей русскому языку: положение русского языка в системе обязательного образования, вопрос преемственности в обучении, типы учебных заведений для детей дошкольного возраста и обучение русскому языку.

Abstract: the report focuses on teaching preschooler children Russian as a foreign language and as a second language in Poland. The report reflects the actual situation teaching children Russian language: the position of the Russian language in compulsory education, the issue of continuity in training, the types of educational institution for children of preschool age and teaching Russian.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, русский язык как неродной, дети дошкольного возраста, детская аудитория, обучение дошкольников, Польша.

Keywords: Russian as a Foreign Language, Russian as a second language, pre-school children, children's audience, teaching preschoolers, Poland.

Русский язык в системе общего обязательного образования в Польше. Русский язык является одним из наиболее изучаемых иностранных языков в системе общего обязательного образования в Польше. Изучение какого-либо иностранного языка в польских школах, лицеях и гимназиях может быть как обязательным, так и дополнительным, т.е. по выбору. В настоящее время русский язык занимает третье место по количеству детей и подростков, изучающих этот язык. Это относится к русскому языку как к обязательному, так и к русскому языку как дополнительному. Первые две позиции занимают английский и немецкий языки, соответственно. Согласно данным Министерства народного образования, в учебном 2012/2013 году (по состоянию на 30.09.2012 г.) в образовательных учреждениях русский язык как обязательный изучало около 230 тысяч детей и подростков, в том числе около 8,5 тысяч детей, посещающих начальную школу. В качестве дополнительного языка русский язык был выбран почти 65 тыс. детей и подростков, среди которых более 32 тысяч детей – младших школьников [Министерство...].

Следует отметить, что обучение русскому языку в учебных заведениях и заинтересованность русским языком на территории Польши носит неравномерный характер, определенный геополитической ситуацией. Так, русский язык очень редко встречается в западных воеводствах, граничащих с Германией, тогда как в восточной части Польши, имеющей границы с Калининградской областью, Белоруссией и Украиной, русский язык более распространен. По данным Центрального статистического органа Польши, в учебном 2011/2012 году на территории западных воеводств русский язык изучало в среднем 2% учащихся, на территории восточных воеводств процент детей и подростков, изучающих русский язык, составлял около 15% [Oświata...].

Эти данные отражают только положение русского языка в системе общего обязательного образования, позиция русского языка в системе дополнительного образования (языковые курсы и т.п.) может быть слабее, поскольку с 2000 г. увеличился интерес к изучению

западных языков (в т.ч., испанского и французского), в том числе в связи с вступлением Польши в Европейский Союз.

Широкому распространению немецкого языка на территории Польши способствовало также и большое количество немцев, проживающих на ее территории. Так, на сайте Союза немецких социально-культурных объединений в Польше [Сайт...] с ссылкой на данные Центрального статистического органа Польши указывается, что немецкое меньшинство на территории Польши составляет почти 150 тысяч человек.

О преимуществах в обучении русскому языку в системе дошкольного и начального образования в Польше. Если русский язык занимает третье место в системе общего обязательного образования (как обязательный, так и дополнительный), то иная ситуация складывается при обучении детей дошкольного возраста. Иностранный язык в ДООУ не является обязательным и в большинстве случаев связан с выбором родителей. По данным, предоставленным Министерством народного образования, русский язык в ДООУ изучают на территории Польши только 385 детей дошкольного возраста [Министерство...]. Это свидетельствует о том, что при сохранении своих ведущих позиций английским и немецким языками, происходит смещение русского языка на более низкую позицию, и вытеснение его французским, испанским и, даже итальянским, языками.

Однако ситуацию интересно рассмотреть с точки зрения возможности преимущественности обучения данным языкам. Шанс продолжить изучение русского языка как иностранного в начальной школе в несколько раз выше, чем французского, испанского и итальянских языков. Например, итальянский язык в ДООУ изучается 750 детьми (что в 2 раза больше, если сравнивать с русским языком) и 778 детьми в начальной школе (как обязательный и дополнительный вместе). Русскому языку в ДООУ обучают только 385 детей, тогда как в начальной школе занятия по русскому языку (как обязательный и дополнительный вместе) посещают уже свыше 40 тысяч детей.

Таблица 1. Обучение иностранным языкам в учебном 2012/2013 году (дети дошкольного и младшего школьного возраста)

Тип учебного заведения	Иностранный язык					
	английский	немецкий	русский	французский	испанский	итальянский
Дошкольные образовательные учреждения*	421 854	12 245	385	2 475	862	750
Начальная школа*	37 965	145 008	32 106	9 578	2 570	610
Начальная школа**	2 009 023	145 508	8 411	4 924	2 825	168
Начальная школа (всего)	2 046 988	290 516	40 517	14 502	5 395	778

*иностранный язык как дополнительный

** иностранный язык как обязательный

Приведенная выше ситуация скорее всего отражает, с одной стороны, предпочтения иностранного языка родителями (ДОУ), а, с другой стороны, возможности образовательной системы в Польше (начальная школа). Что же касается преимущественности в обучении русскому языку, то она должна обеспечиваться программой, УМК и педагогическими кадрами. Обучение свыше 40 тысяч детей русскому языку может свидетельствовать о наличии педагогических кадров. В то же время программы и учебные пособия, утвержденные Министерством народного образования, предназначены для детей, начинающих обучение в четвертом классе начальной школы. Это программа и серия методических и учебных пособий «Моя волшебная азбука», авторы: Natalia Kowalska, Danuta Samek; программа и учебные пособия «Ступени», авторы: Beata Gawęcka-Ajchel; программа и серия методических и учебных пособий «В школу», авторы: Dorota Dziwanowska, Władysław Figarski, Joanna Gregorczyk [Министерство...].

При этом необходимо упомянуть, что существуют отдельные утвержденные Министерством образования программы для обучения другим иностранным языкам уже с первого класса начальной школы: английский, немецкий, французский языки и даже более редких языков, таких как словацкий, армянский, украинский и некоторые другие [Министерство...].

Следует отметить, что второй иностранный язык в настоящее время вводится чаще в старших (с четвертого) классах начальной школы (первый язык – чаще английский – может быть изучаться уже с первого класса). Существует теоретическая возможность внеурочных занятий по иностранному языку, например, дополнительные занятия при посещении группы продленного дня. Начальные школы, имеющие группы продленного дня, предлагают различные развивающие занятия, направленные на развитие интересов и способностей детей. Перечень занятий зависит от возможностей начальных школ, наличия педагогов и т.п., а также от желания родителей. Таким образом, существует теоретическая возможность реализации преимущественности в обучении русскому языку как иностранному в ДОУ и в начальной школе, первоначально в качестве дополнительных занятий, а позже - с переходом в обычную урочную систему по уже существующим учебным и методическим пособиям, предназначенным для учащихся 4-х классов, и в соответствии с программами обучения русскому языку в начальной школе, утвержденными Министерством народного образования Польши. Кроме того, в связи с ростом заинтересованности родителей в обучении детей иностранному языку на все более ранних этапах и с объективной необходимостью знания двух и более иностранных языков, развитием концепции реального многоязычия, возможно в будущем более раннее начало изучения иностранного языка (не английского) в начальной школе. Что, естественно, требует разработки программ и УМК для целенаправленного обучения русскому языку уже в первых классах начальной школы.

Русский язык как иностранный и русский язык как неродной для детей дошкольного возраста в Польше. Как указывалось выше, по данным Министерства народного образования [Министерство...] русский язык в системе дошкольного образования изучает 385 детей. К сожалению, это число не отражает следующих важных моментов:

- неясно, учитывались ли при подсчете дети, посещающие негосударственные, т.е. частные учебные заведения, или эти данные отражают ситуацию в муниципальных дошкольных образовательных учреждениях. Необходимо подчеркнуть важность подобного разграничения, поскольку именно частные детские сады предлагают родителям более широкий выбор иностранных языков для детей. В государственных образовательных учреждениях для детей дошкольного возраста, как отмечалось раньше, иностранный язык не является обязательным и, чаще всего, представлен модным, но очень часто лишенным культурного компонента в процессе изучения - английским языком;

- это число дает представление о количестве детей, изучающих в дошкольном возрасте русский язык, но не показывает, по каким методикам происходит обучение языку/изучение языка: имеется в виду русский как иностранный или русский как неродной.

- здесь также не принимается во внимание количество детей, которые изучают русский язык вне дошкольных образовательных учреждениях, а именно, на занятиях в языковых клубах, языковых центрах, языковых школах и т.п. Так, например, в Российском центре науки и культуры в Варшаве в 2012/2013 учебном году занятия по русскому языку как иностранному и второму родному для детей дошкольного возраста посещало около 30 детей.

Важным является тот факт, что учебные заведения, языковые клубы и т.п., предлагающие русский язык для детей дошкольного возраста появились в Польше только в последние годы. И этим объективным фактором (наряду с предпочтениями родителей) объясняется немногочисленность детей, изучающих в таких центрах русский язык.

Русский язык для детей дошкольного возраста в Польше представлен, в первую очередь:

- *двуязычными / билингвальными детскими садами*

Главной особенностью данных двуязычных/билингвальных дошкольных учреждений является то, что они ориентированы на развитие у детей искусственного билингвизма, т.е. их посещают польскоязычные дети, контакт которых с русским языком ограничен взаимодействием в естественных и созданных искусственно ситуациях общения с одним из педагогов на территории детского сада. При этом педагог может быть как носителем русского, так и польского языка как родного (но не использующим польский язык в присутствии детей). Длительность подобного контакта колеблется от 2,5 часов в день до всего объема времени пребывания ребенка в ДООУ.

Небольшой частный детский сад, заявивший свой билингвальный характер, был открыт весной 2013 года в Варшаве. В настоящее время его посещают несколько польскоязычных детей, поддерживающих контакт с воспитателем-носителем русского языка как родного в течение всего пребывания в дошкольном учреждении. Другим примером может быть муниципальное дошкольное образовательное учреждение № 10 г. Слупска (небольшой город с населением около 105 тысяч человек на севере Польши). Русский язык в этом ДООУ был введен в двух младших группах в 2012/2013 учебном году как альтернатива уже существующим билингвальным/двуязычным ДООУ с английским и немецким языками. Здесь контакт с педагогом, говорящим на русском языке как иностранном, ежедневно в течение 2,5 часов имеют 53 ребенка.

- *дошкольными образовательными учреждениями, языковыми центрами и т.п., предлагающими занятия для детей дошкольного возраста по русскому как иностранному и русскому как второму родному.*

В Варшаве занятия по русскому как иностранному и русскому как второму родному предлагает Российский центр науки и культуры, в котором первые экспериментальные уроки были проведены весной 2011 года. Таким образом, курсы для детей дошкольного возраста проводятся в центре уже в течение 5 семестров. В настоящее время такие занятия в смешанной группе (русский как иностранный и русский как второй родной) посещают около 30 детей дошкольного возраста. Рост интереса к русскому языку для детей дошкольного возраста со стороны родителей, а также опыт проведения таких совместных занятий показал, что назрела необходимость разделения группы дошкольников в зависимости от уровня владения русским языком (русский как иностранный и русский как второй родной) и в зависимости от возраста (младшие дошкольники и старшие дошкольники).

В Российском центре науки и культуры в Варшаве придерживаются лингвокультуроведческого подхода к обучению: занятия по русскому языку совмещаются с курсом «Мир русской сказки» и музыкальными занятиями, входящими в триаду, целью которой является приобщение к традициям и ценностям русского народа в

прошлом и в настоящем. Длительность каждого занятия, проводимого носителем русского языка как родного, составляет около 45 минут.

Другим примером может быть может быть частный детский сад в г. Кракове, где несколько польскоязычных детей в возрасте 4-х лет с 2012/2013 учебного года посещают занятия по русскому языку как иностранному. Занятия проводятся педагогом-филологом (носителем польского как родного) раз в неделю и их продолжительность составляет 30 минут.

Для выявления необходимой информации были подготовлены вопросы и разработана анкета, направленная специалистам, работающим с детьми дошкольного возраста и обучающим их русскому языку. На основании анализа полученных ответов были сделаны следующие выводы:

- О ситуации с обучением детей дошкольного возраста русскому языку и особенностях работы с ними (см. выше). Здесь можно только добавить, что во время занятий по русскому языку как иностранному педагог иногда использует родной язык ребенка (язык-посредник). В билингвальных же детских садах исключается использование польского языка при взаимодействии конкретного педагога с детьми (это касается как носителя языка, так и педагога, для которого родным является польский язык).

- По мнению специалистов, занимающихся с детьми дошкольного возраста русским языком, в настоящее время отмечаются отдельные случаи заинтересованности родителей в обучении русскому языку как иностранному. Но правомерно будет отметить, что на сегодняшний день русский язык как иностранный, мало популярен, особенно по сравнению с английским языком, также, как и другие иностранные языки. Но отдельные случаи заинтересованности родителей обучением детей русскому языку как иностранному уже свидетельствуют о положительной тенденции.

- Педагоги отмечали трудности в работе как в билингвальных дошкольных учреждениях (РКН), так и при проведении отдельных занятий (РКИ), связанные с недостатком научно-методической литературы и пособий и материалов для проведения занятий. С этим нельзя не согласиться. Для обучения детей дошкольного возраста русскому как иностранному не существует программ, методических рекомендаций, примерных конспектов занятий и другой необходимой литературы.

Для обучения детей русскому как неродному (для развития искусственного билингвизма) может быть использованы пособия, учебники и т.д. предлагаемые в сравнительно широком ассортименте издательствами «Реторика А», «Русский язык. Курсы», «Златоуст», «Дрофа», и некоторыми другими. Но использование этих пособий возможно только в ограниченном объеме, поскольку они ориентированы на детей соотечественников, проживающих за границей, и имеющих определенный уровень владения русским языком (контакт с языком с рождения, «русский семейный язык»). В билингвальных/двуязычных детских садах дети встречаются с языком позже, у них меньше или отсутствует потребность в самостоятельном использовании языка вне ДОУ, ниже уровень владения им и т.п. В результате, даже существующие пособия, должны быть пересмотрены педагогом для конкретной группы, с которой он работает.

Следует также отметить, что пособия для занятий с детьми по русскому как неродному в Польше не так широко представлены, как литература для обучения взрослых. Кроме того, существующие пособия не ориентированы на работу в польской аудитории. При разработке таких пособий оптимальным было бы учитывать близкородственность языков и культур (польский – как инославянский), общее и отличное в языке и культуре двух народов.

Подводя итог данной статье, можно отметить, что:

- В последние годы на территории Польши появились отдельные попытки обучения детей дошкольного возраста русскому языку как иностранному и русскому языку как неродному.

- В настоящее время невозможно выделить четкой системы в обучении русскому языку в целом по Польше, т.к. чаще всего это зависит от возможностей дошкольного

учреждения, компетентности конкретного педагога, заинтересованности родителей и других факторов. Грубое разделение может быть произведено на основании того, как производится обучение детей дошкольного возраста: русский как иностранный и русский как неродной.

- Необходима работа со специалистами, которые обучают детей русскому языку (возрастные особенности детей, возможности и проблемы при обучении близкородственных языков и культуры, необходимость и практическая реализация интеграции на занятиях языка и культуры и т.п.)

- Практическое научное и методическое исследование вопроса обучения детей дошкольного возраста русскому языку как иностранному и русскому языку как неродному/второму родному в Польше могло бы способствовать росту интереса к проблеме не только среди преподавателей русского языка, директоров дошкольных учреждений, но и опосредованно родителей, а также помочь в повышении уровня проводимых занятий в уже существующих центрах, ДОУ и т.п.

Список литературы:

1. Министерство национального образования Польши - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://www.men.gov.pl>; <http://www.cie.men.gov.pl/index.php/dane-statystyczne/140.html>.
2. Сайт Союза немецких социально-культурных объединений объединений в Польше: Информационный портал (ИП) - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://vdg.pl/pl/article/486-nowe-wyniki-gus-niemcow-w-nie-ubylo>.
3. Oświata i wychowanie w roku szkolnym 2011|2012: Główny Urząd Statystyczny. – Warszawa, 2012.